



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 6.13.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.21: **<De la tyrannie**
. C'EST par un effet admirable de la providence des dieux qu'on ne voit pas le pouvoir tyrannique se conserver dans la même famille jusqu'à la troisième génération : ou ils frappent les tyrans d'un coup subit, et les renversent comme des pins; ou leur bras s'appesantit sur les enfants. De mémoire d'hommes, on ne se souvient, pas dans la Grèce, qu'il y ait eu plus de trois exemples de tyrans qui aient transmis leur puissance à leur postérité; Gélon en Sicile, Leucon dans le Bosphore (34), Cypsélus à Corinthe.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 6.13.: <**Despre tiranie**. Datorita unui efect admirabil al providenței zelor, nu vedem puterea tiranica conservandu-se in aceeași familie pana la a treia generație: fie loveste tiranii dintr-o data, și îi dau jos precum pe pini; fie bratul lor se îngreunează asupra copiilor. Din amintirile oamenilor, nu amintim în Grecia să existe mai mult de trei exemple de tirani care să transmită puterea lor posterității; Gelon în Sicilia; Leucon în Bosfor; Cypselus în Corint>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(34) Gélon et Cypselus sont assez connus : comme Leucon l'est beaucoup moins, et que les commentateurs en ont dit peu de chose, je hasarderai de placer ici quelques détails sur son histoire. Leucon fut le cinquième roi du Bosphore Cimmérien, depuis Spartacus, le premier dont on connaisse le nom. Il était fils de Satyrus I, dont le règne, suivant Diodore de Sicile, commença la seconde année de la quatre-vingt-douzième olympiade : le même auteur rapporte le commencement du règne de Leucon à la quatrième année de la quatre-vingt-seizième, et la fin, à la quatrième année de la cent sixième. Ce prince a mérité, par ses grandes qualités et par la sagesse de son gouvernement, que ses descendants adoptassent son nom, d'où ils ont été appelés *Leuconiens*, ou *Leuconides*. Il laissa plusieurs fils, entre autres, Spartacus III, qui régna après lui durant cinq ans, et Poerisade, qui succéda à son frère. C'est le Poerisade dont il nous reste une médaille, savamment expliquée par M. de Boze, qui m'a fourni le fond de cette remarque. Mém. de l'Acad. des Belles-Lettres, t. VI

Comentarii adiacente daco-române:

(34) Gelon și Cypselus sunt destul de cunoscuți; cum Leucon este mult mai puțin și deoarece comentatorii nu spun multe lucruri, mă hazardez să plasez aici câteva detalii despre istoria sa. Leucon a fost al cincilea rege al Bosforului Cimerian, de la Spartacus, primul al cărui nume îl cunoaștem. Era fiul lui Satyrus I, a cărui domnie, după Diodor din Sicilia, începe în al doilea an al celei de-a 96 olimpiada și sfârșeste în al patrulea an al celei de-a 106. Acest print a meritat, prin marile sale calități și prin înțelepciunea guvernământului său sau ca descendentii săi să îi adopte numele, de aceea fiind numiți Leuconieni sau Leuconizi. A lăsat mai mulți fii, între altele. Spartacus III, care domnește după el cinci ani și Poerisade, care îi urmează fratelui său. De la Poerisade avem o medalie, în mod savant explicată de Dl. de Boze, care mi-a furnizat fundamentele acestor observații. Mem. Academiei de Scrieri Frumoase, tom. VI.

P.S.: autorii au renunțat din motive tehnice la tirania diacriticelor. Iată totuși un exemplu

Claudius Aeliani Partea a XXIV-a: Ist. div. 6.13.: Despre tiranie

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Luni, 21 Iunie 2021 18:53 - Ultima actualizare Luni, 21 Iunie 2021 18:55

singular de tiranie care se transmite dincolo de generații.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet